ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Tereza Zikudová
Název práce: Translation of Texts Dealing with Aviation

Vedoucí práce: Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vypracovat překlad odborných textů z oblasti letectví a opatřit je jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka stála před nesnadným úkolem, neboť před sebou měla dva texty s velkým množstvím odborné technické terminologie a navíc musela prokázat své překladatelské dovednosti v obou směrech. Nutno říci, že se s tímto úkolem vypořádala celkem zdařile, a to co do kvality překladu, adekvátnosti terminologie i řešení konkrétních problémů, které se v procesu překládání vyskytly. Vlastní překlad doprovází pečlivě vypracovaný teoretický úvod, komentáře k oběma překladům i glosáře pojmů, kde lze pozitivně konstatovat, že je autorka pojala jako výkladové i překladové.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Projev autorky v obou jazycích je adekvátní a splňuje nároky kladené na akademické psaní. Práce je členěna logicky a přehledně. Přílohovou část práce tvoří text originálu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Přeložené texty zní přirozeně. Je patrné, že si autorka dala práci s dohledáváním terminologických ekvivalentů. Zároveň ale dokázala poctivě rozeznat, kde český ekvivalent neexistuje a v případech, kdy to bylo nejlepší, ponechala termín či název v angličtině. Komentář k překladu dokládá schopnost jazykové analýzy, z níž je patrné autorčina schopnost řešit různé druhy překladatelských problémů. Výsledný dojem je veskrze pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Který směr překladu byl pro Vás obtížnější a proč?
2. Myslíte si, že pro překladatele textů z oblasti letectví u nás existují dostatečné podpůrné zdroje (slovníky, glosáře, paralelní texty)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 14.5. 2018

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM